



First Sunday after Pentecost Sunday of All Saints

Commemoration of Virgin-martyr Theodosia of Tyre (308); Virgin-martyr Theodosia (730).

* Eve of Apostles' Fast. (Last day before the Saints Peter and Paul Apostolic Fast.)

11 June, 2023

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *St. Paul the Apostle to the Hebrews* 11:33-12:2

- Heb 11:33** who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped *the* mouths of lions,
- Heb 11:34 quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in fight, turned to flight the armies of the strangers.
- Heb 11:35 Women received their dead raised to life again, and others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection.
- Heb 11:36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings; yes, more, of bonds and imprisonments.
- Heb 11:37 They were stoned, they were sawed in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented.
- Heb 11:38 The world was not worthy of them. They wandered in deserts and mountains and dens and caves of the earth.
- Heb 11:39 And these all, having obtained a good report through faith, did not receive the promise,
- Heb 11:40 for God had provided some better thing for us, that they should not be made perfect without us.
- Heb 12:1 Therefore since we also are surrounded with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight and the sin which so easily besets *us*, and

Перша Неділя по П'ятидесятниці Неділя Всіх Святих

Помина Мучениці Феодосії діви, Тирської (308); Первомучениці Феодосії, діви (730).

* Навечір'я Апостольського посту (Петрівка), Заговини на Петрів піст.

11 червня, 2023

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Євреїв* 11:33-12:2

- Євр 11:33** що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, паці левам загороджували,
- Євр 11:34 силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців;
- Євр 11:35 жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння;
- Євр 11:36 а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці.
- Євр 11:37 Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі.
- Євр 11:38 Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних.
- Євр 11:39 І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли,
- Євр 11:40 бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали.
- Євр 12:1 Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що обплутує нас, та й

>>

let us run with patience the race that is set before us,

Heb 12:2 looking to Jesus the Author and Finisher of *our* faith, who for the joy that was set before Him endured *the* cross, despising the shame, and sat down at the right of the throne of God.

біжим з терпеливістю до боротьби, яка перед нами,

Євр 12:2 дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радості, яка була перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle*
10:32,33,37,38; 19:27-30

Читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Матвія*
10:32,33,37,38; 19:27-30

Mat 10:32 Then everyone who shall confess Me before men, I will confess him before My Father who is in Heaven.

Мт 10:32 Сказав Господь Своїм ученикам, всякий хто признає Мене перед людьми, і Я признаю його перед Отцем Моїм, що на Небесах.

Mat 10:33 But whoever shall deny Me before men, I will also deny him before My Father in Heaven.

Мт 10:33 А хто відцурається від Мене перед людьми, відцураюсь і Я від того перед Отцем Моїм, що на небесах.

Mat 10:37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.

Мт 10:37 Хто любить батька або матір більш од Мене, той недостойн Мене; і хто любить сина або дочку більш од Мене, той недостойн Мене.

Mat 10:38 And he who does not take up his cross and follow Me is not worthy of Me.

Мт 10:38 І хто не візьме хреста свого й не піде за Мною, той недостойн Мене.

Mat 19:27 Then answering Peter said to Him, Behold, we have forsaken all and have followed You. Therefore what shall we have?

Мт 19:27 Тоді Петр, озвавшись, сказав Йому: от ми все кинули й пішли за Тобою, так що ж нам буде?

Mat 19:28 And Jesus said to them, Truly I say to you that you who have followed Me, in the regeneration, when the Son of Man shall sit in the throne of His glory, you also shall sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Мт 19:28 Ісус сказав їм: істинно кажу вам: ви, що пішли за Мною, в новім житті, як сяде Син Чоловічеський на престолі слави Своєї, сядите також на дванадцяти престолах судити дванадцять колін Ізраїльських.

Mat 19:29 And everyone who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for My name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit everlasting life.

Мт 19:29 І всякий, хто покине дім, або братів, або сестер, або батька, або матір, або жінку, або дітей, або ґрунти ради імени Мого, в сто раз той більше візьме, і життя вічне осягне.

Mat 19:30 But many *who are* first shall be last; and the last *shall be* first.

Мт 19:30 І многі перші будуть останні, а останні перші.

